

“МӘХӘББӘТ” (ЛЮБОВЬ) КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ ТАТАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА: АССОЦИАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Сибгаева Ф.Р., Казань, КФУ, канд. филол. наук, доцент

Статья посвящена ассоциативному и гендерному аспекту эмоционального лингвокультурного концепта «Мәхәббәт» (Любовь) в татарской языковой картине мира.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, лингвокультурная специфика, понятийная составляющая, субконцепты.

Проведенные исследования в татарском языке позволяют в целом утверждать, что идея «любви вообще» ассоциируется, скорее всего, с любовью мужчины как родового представителя. Исследование структуры концепта включает не только анализ его непосредственного, смыслового содержания, но также анализ тех ассоциаций, которые возникают у носителя той или иной лингвокультуры в связи с данным концептом. Ассоциативные связи носят глобальный характер и, как показывают исследования, интегрируют все типы словесных и межсловесных связей. Таким образом, через ассоциации носителей языка мы получаем представление об образе мира данной культуры, ее ценностных ориентирах.

Одна из задач нашего исследования – взглянуть на чувство любви и его виды как бы сквозь призму языкового сознания человека и попытаться понять с чем, прежде всего, ассоциируется концепт «Мәхәббәт» (Любовь) его субконцепты в сознании рядового носителя татарского языка. В статье делается попытка выделить то универсальное, что есть в ассоциативном значении слов, и специфическое субъективное, зависящее от параметров личности человека (его пола).

В языке отражаются черты коллективного языкового сознания, подвергающиеся осмыслению со стороны исследователя. В этом случае задействуется метод интроспекции. Именно он был использован при анализе пословичного фонда татарского языка. Этот метод позволяет сделать важные выводы относительно семантического наполнения концепта «Мәхәббәт» (Любовь). Однако их валидность должна быть подтверждена данными, полученными при использовании других методов, в частности, метода ассоциативного эксперимента.

Таким образом, исследование структуры концепта выходит за рамки интроспекции, его валидность повышается, а результаты можно считать более объективными [3, 134].

Если говорить о вопросе влияния личности информанта на его ассоциативное поведение, то заметим, что проведенный анализ литературных источников позволяет предположить, что половозрастная принадлежность, уровень и направленность образования, родной язык и т.д., могут существенно повлиять на ход протекания ассоциативного процесса, и, как следствие этого, на качественные и количественные показатели ассоциативного поля [3, 8].

Пол человека – одна из важнейших характеристик его личности, во многом определяющая ее социальную, культурную и когнитивную ориентацию в мире, в том числе и посредством языка [2, 133]. По всей видимости, особенности специализации полушарий лежат в основе различий в восприятии мужчинами и женщинами эмоциональной лексики и обуславливают некоторые различия в протекании ассоциативных и эмоциональных процессов.

Е.И. Горошко отмечает, что изучение проявлений гендерного фактора на ассоциативном материале и построения мужской и женской картин мира только началось, но уже вполне понятно, насколько важен учет параметров личности испытуемого при анализе ассоциативных данных [1; 162].

В связи с данным утверждением считаем, что анализ концепта «Мәхәббәт» (Любовь) в рамках гендерной парадигмы помогает выстроить базовый чувственный фрагмент мужской и женской картин мира в языковом сознании и выявляет особенности мужской и женской ассоциативно-вербальной сети.

Анализ литературы по лингвистической гендерологии, а затем по лингвистической эмотологии показал, что существует определенная связь между гендером и ассоциативными процессами. Поэтому мы и решили организовать эксперимент таким образом, чтоб выявить эту связь (если она и существует) наиболее «прямым» способом – на ассоциативном эмоциональном материале с включением гендерного параметра. Можно предположить, что на таком эмоциональном материале как концепт «Мәхәббәт» (Любовь) и его субконцепты, различия в ассоциативном поведении мужчин и женщин должны проявиться наиболее контрастно.

Во время исследования была выдвинута гипотеза, что половая принадлежность информантов должна оказывать значительное влияние на их ассоциации, в связи с чем можно говорить о мужской и женской ассоциативной парадигме концепта «Мәхәббәт» (Любовь) в татарской языковой картине мира.

При анализе ассоциатов, полученных в ходе эксперимента учитывались следующие параметры: общее число реакций, число различных реакций, число единичных реакций, число отказов (количественный уровень анализа); типы ассоциативных связей с точки зрения характера связи (парадигматические, синтагматические, фонетические, атипичные и прецедентные ассоциации), а также типы ассоциативных связей с точки зрения содержания связи (реакции как семантические множители, реакции с эмоционально-оценочной коннотацией и реакции, отражающие типичную сферу функционирования концепта).

По данным свободного ассоциативного эксперимента:

Общее число реакций – 241

Число разных реакций – 75

Число отказов – 0

Число единичных реакций – 39

Типология ассоциатов по характеру связи. **Парадигматические ассоциации:** бэхет (счастье) 27, хис (чувство) 18, ир-ат, аның аңлавы (понимание, мужчина/парень) 17, назлылык (нежность) 16, ышану (доверие) 12, хөрмәт (уважение) 11, шатлык (радость) 10, женси якынлык (секс) 9, чэчәкләр (цветы) 8, тугрылык (верность) 8, хатын-кыз (женщина/девушка) 6, дуслык (дружба), яз (весна), кадерлем/жаным (милый), үбү (поцелуй) 5, борчу (страдание), эти-эниләр (родители), йөрәк (сердце), хис (страсть) 3, сагыш (тоска), матурлык (красота), очрашу (встреча), икәү (двое), балалар (дети), эни (мама), туй (свадьба), акылсызлык (безумие), гаилә (семья) 2, бүләкләр (подарки), рэхәтлек (кайф), свидание, ошату (симпатия), кочак (объятья), авырту (боль), тигезлек (равенство), жиңеллек (чувство свободного полета), үз-үзенне корбан итү (самопожертвование), уйдырма (вымысел), жылылык (теплота), бер-бернә тартылу (тяга друг к другу), чисталык (чистота), сер (тайна), сынау (испытание), баш әйләнү (головокружение), томан (туман), низаг (ссора), загс, гомерлек ут / ялкын (вечный огонь), депрессия 1.

Синтагматические ассоциации: тугры (верная) 3, вакытлы күренеш (непостоянная), кырыс (платоническая, жестокая), берьяклы (односторонняя), көчле (сильная), гомерлек (на всю жизнь), мәңгелек (навечно), яшәү дәрте (желание жить), илаһилык (что-то высокое) 1.

Атипичные ассоциации: ал төс (розовый), сәгать (часы), ак (белый) 1.

Типология ассоциатов по содержанию связи. **Реакции как семантические множители:** хис (чувство) 18, назлылык (нежность) 16, якынлык кылу (секс) 9, дэрт (страсть), йөрәк (сердце) 3, платоник мәхәббәт (платоническая), көчле (сильная) 1.

Реакции с эмоционально-оценочной коннотацией: бэхет (счастье) 27, аңлау (понимание) 17, ышану (доверие) 12, хөрмәт итү (уважение) 11, шатлык (радость) 10, тугрылык (верность) 8, сагыш (тоска), матурлык (красота), романтика, акылсызлык (безумие) 3, кәеф (кайф), берләшү (единение), симпатия, кочак (объятья), авырту (боль), тигезлек (равенство), ирек хисе (чувство свободного полета), уйлап табучанлык (вымысел), чисталык (чистота), кырыс (жестокое), даими түгел (непостоянная), яшәү теләге (желание жить), илаһилык (что-то высокое) 1.

Реакции, отражающие сферу функционирования: ир-ат (мужчина / парень) 17, чэчәкләр (цветы) 8, хатын-кыз (женщина/девушка) 6, дуслык (дружба), яз (весна), кадерлем/жаным (милый), үбү (поцелуй) 5, страдание (борчу), эти-эниләр (родители), очрашу (встреча), икәү (двое), туй (свадьба) 3, гаилә (семья), эни (мама), балалар (дети) 2, бүләкләр (подарки), свидания, жылылык (теплота), бер-береңә тартылу (тяга друг к другу), сер (тайна), тикшерү (испытание), баш әйләнү (головокружение), томан (туман), низаглар (ссоры), загс, мәңгелек ут/учак (вечный огонь), депрессия, берьяклы (односторонняя), гомерлек (на всю жизнь), мәңгелек (навечно) 1.

Ассоциативно-вербальная сеть концепта «Мәхәббәт» (Любовь) включает следующие участки:

1. Базовый состав ассоциативного поля формируется следующими ассоциатами-синонимами: хис (чувство), назлылык (нежность), женси якынлык (секс), дэрт (страсть).

2. Эмоции и чувства: чувство, счастье, понимание, нежность, радость, страдание, страсть, тоска, симпатия, самопожертвование, теплота, депрессия. Любовь сопрягается с чувствами, которые оцениваются положительно (счастье, радость, теплота, нежность); отрицательно (страдание, депрессия, тоска), а также с чувствами, которые получают свою оценку в конкретной референтной ситуации (страсть, самопожертвование). Испытуемые описывают любовь через контактные эмоции (чувства), используя родовидовые отношения (любовь – чувство) и другие отношения координации.

3. Этические и эстетические категории: понимание, доверие, преданность, красота, верность.

4. Проявление физиологического: секс, боль, головокружение, депрессия. Наличие подобных ассоциатов подтверждает существование когнитивной метафоры «любовь – это болезнь».

5. Объекты и явления природы (цветы, весна, туман) могут быть классифицированы как устойчивые образные номинации чувства (метафоры).

6. Временной промежуток (весна, на всю жизнь, навечно) показывает, что в сознании испытуемых временные ограничения любви не определены.

7. Исключительность чувства подтверждается следующими ассоциатами: чувство свободного полёта, вымысел, тайна, кайф, духовный комфорт, желание жить, чистота, что-то высокое. Любовь мыслится как исключительное, сильное чувство поднятое над бытом и включённое в ряд явлений неординарных, сверхъестественных.

8. Связь с личной жизнью: мама, родители, сердце, милый, семья.

9. Чувственная природа любви отражается в следующих ассоциатах: секс, страсть, поцелуй, объятья, кайф, тяга друг к другу.

10. Иррациональность, неконтролируемость чувства любви подтверждается рядом ассоциаций: безумие, симпатия, самопожертвование, испытание, страсть.

11. Объектом и субъектом чувства любви по данным эксперимента выступает человек: парень, мужчина, милый, девушка, женщина, родители, мама, дети, двое.

12. Женское языковое сознание отличает тот факт, что чувство любви является ступенью к замужеству и, далее, к продолжению рода: свадьба, дети, семья, загс, вечный огонь.

Таким образом, анализ ассоциатов к слову – стимулу «любовь» в женской парадигме позволяет выявить ассоциативное значение концепта: любовь – это глубокое, интимное, сильное, неординарное чувство, реализуемое в виде нежности, понимания, уважения, страсти, ласки, связанное с наличием физической близости или стремлением к ней, имеющее размытые временные ограничения и способное дать человеку счастье. Стереотипными ассоциатами для стимула любовь являются: счастье 27, чувство 18, понимание, мужчина/парень 17, нежность 16, доверие 12, уважение 11, радость 10, секс 9, цветы, верность 8, женщина/девушка 6, весна, дружба, поцелуй 5.

(Статья выполнена в рамках гранта РГНФ № 13-14-16014a/B)
ЛИТЕРАТУРА:

1. Горошко Е.И. Русский ассоциативный словарь – путь к ментальности россиян? // Русистика сегодня. – М.: Русские словари, 1998. №3/4. – С. 159 - 171.
2. Кузнецова Л. Э. Ассоциативный эксперимент в лингвистическом исследовании // Сборник «Неделя науки в АГПУ»: Материалы научно-практической конференции. – Армавир, АГПУ – 2004. – С. 131–133.
3. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. – М., 2004. – 792 с.